

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Analiza przekładu				
2. Kod przedmiotu:	FGT-24				
3. Okres ważności karty:	2014-2017				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	3, 4				
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Paweł Strózik				
12. Grupa przedmiotów:	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	wykonywanie analizy porównawczej na przykładach	ocena wyników analizy i poprawności przykładów	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę w zakresie realioznawstwa niemieckiego obszaru językowego, jego historycznego rozwoju i wynikających z niego uwarunkowaniach systemu kultury	lektura informacji na temat rozwoju historycznego przekładoznawstwa	ocena wypowiedzi, test wiedzy		K_W11 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w przekładoznawstwie	wykonywanie zadań przekładoznawczych	ocena wyników zadań, kolokwium, dyskusja		K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu	wykonywanie analizy porównawczej	ocena analizy i poprawności przykładów		K_U01 (++)

	analizowania i interpretowania problemów językowych występujących przy tłumaczeniach	na przykładach i ich interpretacja			
05	ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, jak i z odbiorcami spoza grona specjalistów, w języku polskim i niemieckim	praca w grupach w zakresie ćwiczeń przekładoznawczych tekstów	ocena pracy w grupach, omówienie pozytywów i negatywów wyników		K_U07 (++)
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa	dyskutowanie na tematy samorozwoju, jego uwarunkowań i zalet	ewaluacja dyskusji, zebranie jej wyników		K_K01 (++)
07	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.	zachęcanie studentów do aktywności kulturalnych	relacja z aktywności w życiu kulturalnym		K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

Warsztaty 60h

19. Treści kształcenia:

Die Mehrdeutigkeit des Begriffs „Übersetzung“, Die historische Rolle der Übersetzer, Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche, Das Übersetzen als Praxis: Notwendigkeit, Funktion und Wert der Übersetzung, „kleine“ und „große“ Sprachen, die Statistik der Übersetzungsproduktion in Deutschland, Das Übersetzen als Problem: die Übersetzer und ihre Theorien, Die kultur-, literatur- und sprachgeschichtliche Bedeutung von Übersetzungen und Übersetzungstheorien: Übersetzung als Kultur- und Spracharbeit, Aspekte des Kultur- und Sprachkontakts, Sprachbarrieren und die Möglichkeiten ihrer Überwindung, Die Definitionen und Modelle des Übersetzens, Die Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation, Die Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft, Die linguistischen Grundprobleme, übersetzungslinguistischer und linguistisch-kommunikativer Ansatz, Die Äquivalenzdiskussion: das Problem der Übersetzbarkeit, die Differenzierung des Äquivalenzbegriffs, Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie, die pragmatische Dimension beim Übersetzen, Das Übersetzen als professionelles Problemlösen: Routine und Reflexion, Techniken und Strategien, die Ethik des Übersetzens, Qualitätskontrolle und Evaluierung.

20. Egzamin:

nie, za/o, za

21. Literatura podstawowa:

Koller W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2011,
Kußmaul P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 2010,
Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2011.

21. Literatura uzupełniająca:

Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007,
Hönig H. G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1996,
Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.
Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2002,
Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991,
Königs F. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München 1989,
Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,
 Snell-Hornby M., Höning Hans G. / Kušmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006,
 Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.
 Żmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatoria	
3	Laboratorium	
4	Warsztaty	60
5	Seminarium	
6	Inne:	
	Suma godzin	60

24. Suma wszystkich godzin:	60	25. Liczba punktów ECTS:	2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	-----

Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	Zna wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna zaprezentowaną teorię i wie , w jaki sposób wykorzystywać badania kontrastywne w praktyce.
	db	Zna większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna większość elementów teorii i wie , w jaki sposób wykorzystywać kilka metod badań kontrastywnych w praktyce.
	dst	Zna niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, zna niektóre elementy teorii i wie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
	ndst	Nie zna definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, nie zna teorii i nie wie , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
02	bdb	Ma wprowadzoną wiedzę o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i zna wynikające z niego uwarunkowania systemu kultury.
	db	Ma większość wprowadzonej wiedzę o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest na ogół świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i zna większość wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
	dst	Zna niektóre fakty o krajach niemieckiego obszaru językowego, jest częściowo świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i zna kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
	ndst	Nie zna faktów o krajach niemieckiego obszaru językowego, nie jest świadomy rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i nie zna kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
03	bdb	Jest w pełni świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna normy i procedury stosowane w przekładoznawstwie.
	db	Jest na ogół świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna większość norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.
	dst	Jest częściowo świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, zna kilka norm i

		procedur stosowych w przekładoznawstwie.
	ndst	Nie jest świadomy , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, nie zna norm i procedur stosowych w przekładoznawstwie.
04	bdb	Potrafi w pełni wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu, umie analizować i interpretować problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.
	db	Jest w stanie wykorzystywać większość elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, potrafi analizować i interpretować większość problemów językowych występujących przy tłumaczeniach.
	dst	Umie wykorzystywać niektóre elementy wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, potrafi analizować i interpretować jedynie niektóre problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.
	ndst	Nie umie wykorzystywać elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, nie potrafi analizować i interpretować niektórych problemy językowych występujących przy tłumaczeniach.
05	bdb	Potrafi w pełni komunikować się, umie używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób precyzyjny i spójny, potrafi używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	db	Potrafi poprawnie komunikować się, umie używać języka specjalistycznego w stopniu dobrym, porozumiewa się w sposób na ogół precyzyjny i spójny, potrafi używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	dst	Potrafi komunikować się z pomocą innych, umie używać kilku elementów języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób częściowo precyzyjny i nie zawsze spójny, potrafi używać kilku kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	ndst	Nie potrafi komunikować się, nie umie używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób nieprecyzyjny i niespójny, nie potrafi używać kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
06	zal.	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa.
	nzal.	nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa
07	o.	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.
	no.	nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.
28. uwagi		
o – osiągnął, no – nie osiągnął		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)